

TABELUL DE SINTEZĂ

a propunerilor pe marginea Acordului în domeniul securității sociale dintre Republica Moldova și Republica Elenă, prezentate de ministerele și instituțiile de resort

Nr	Nr. punctului din proiect	Autorul propunerii or și obiectului	Conținutul propunerilor, obiectelor	Decizia	Motivare	Redacția după modificare
1	2	3	4	5	6	
1.	La Decretul Președintelui Republicii Moldova	Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene	La proiectul Decretului Președintelui privind inițierea negocierilor și acordarea de împuterniciri pentru negocierea Acordului se consideră necesar de a-l completa cu un punct, care ar prevedea posibilitatea substituirii unui membru al delegației de negociatori, în caz de demisie sau eliberare, cu persoana nou desemnată în funcția respectivă fără a se emite un decret nou. În acest scop se propune completarea proiectului Decretului Președintelui cu următorul articol: „ În cazul eliberării din funcție publică a unui membru sau a mai mulți membri ai delegației oficiale, atribuțiile lor în cadrul acesteia vor fi exercitate de persoanele nou-desemnate în funcțiile respective”	Se acceptă.		Art. 4 se va expune în următoarea redacție: „ În cazul eliberării din funcție publică a unui membru sau a mai mulți membri ai delegației oficiale, atribuțiile lor în cadrul acesteia vor fi exercitate de persoanele nou-desemnate în funcțiile respective”
		Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene	Considerăm oportun, introducerea unei anexe la proiectul Decretului Președintelui care ar stipula	Se acceptă.		Decretul Președintelui Republicii Moldova a fost completat cu componenta nominală a

		<i>Infrastructu rii</i>	componenta nominală a delegației oficiale împuternicită pentru negocierea asupra proiectului menționat.			delegației.
2.	La proiectul Acordului	<i>Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene</i>	În proiectul Acordului necesită a include propunerile Ministerului Sănătății, Muncii și Protecției Sociale direct în text, fără a utiliza paranteze pătrate.	Se acceptă.		Parantezele au fost excluse.
		<i>Ministerul Finanțelor</i>	Pe parcursul textului se utilizează noțiuni de „quantum teoretic”, „sumă teoretică”, care nu sunt înțelese și definite în articolul 1 al proiectului Acordului.	Nu se acceptă.	Acordul este un document bilateral de coordonare a sistemelor de securitate socială dintre cele două state. Iar noțiunile menționate sunt în corespondere cu prevederile Regulamentului (CE) nr. 883/2004 privind coordonarea sistemelor de securitate socială.	
			Totodată propunem ca proiectul Acordului să conțină un punct care ar prevedea că, realizarea acestuia va fi efectuată în limita alocațiilor anuale prevăzute în bugetul public național pentru anul respectiv.	Nu se acceptă.	În conformitate cu Legea nr. 156-XIV din 14.10.1998 privind pensile de asigurări sociale de stat, pensia este un drept bănesc cuvenit asiguratului corelativ obligățiilor privind	

				plata contribuțiilor de asigurări sociale de stat, și nu o facilitare din partea statului acordată în limita mijloacelor financiare disponibile. În baza acordului de securitate socială persoanele își revendică dreptul de a beneficia de pensie sau altă prestație de asigurări sociale la care sunt îndreptățite chiar și în cazul stabilirii domiciliului într-un alt stat.	
3.	La art. 1 al proiectului Acordului Articolul 1 Definiții 8. "Domiciliu": locul de ședere obișnuit;	Ministerul Finanțelor	La articolul 1, punctul 8 noțiunea de „domiciliu” – locul de ședere obișnuit necesită a fi revăzută conform legislației în vigoare.	Se acceptă.	8. „Reședință” : locul domiciliului permanent.
4.	La art. 1 al proiectului Acordului Articolul 1 Definiții (1) Pentru aplicarea prezentului Acord, următorii termeni și expresii desemnează: 10. membri de familie: persoanele definite ca membri de familie de legislația Părilor Contractante;	Ministerul Justiției	Cu referire la conținutul proiectului Acordului, la art. 1 alin. (1) pct. 10, sugerăm indicarea categoriilor de persoane care cad sub incidența noțiunii „membri de familie”, ori, legislația nu definește expres această noțiune.	Nu se acceptă.	Acordul are la bază principii europene stabilite în Regulamentul (CE) nr. 883/2004 privind coordonarea de sistemele de securitate socială. În conformitate cu prevederile acestuia „membri de familie”

				<p>- orice persoană definită sau recunoscută ca membru de familie sau desemnată ca membru al gospodăriei de către legislația în temeiul căreia sunt acordate prestațiile. Iar domeniul material de aplicare prevede expres prestațiile de care pot beneficia aceste categorii de persoane.</p>	
	<p><i>Casa Națională de Asigurări Sociale</i></p>	<p>Se propune de modificat structura articolului 1 al Acordului, delimitând alineatele prin numerotare, în conformitate cu pct. 25 al Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 442 din 26.07.2015. În acest sens, se propune de grupat alineatele în cifre, astfel încât alineatul 1 să conțină definițiile care vor fi numerotate prin litere latine.</p>	<p>Nu se acceptă.</p>	<p>Propunerea înaintată nu schimbă sensul prevederilor expuse.</p>	
<p>În prezentul Acord orice alt termen va avea semnificația atribuită de legislația națională a Statelor Contractante.</p>		<p>Totodată, se propune de expus alineatul 2 al art.1 în următoarea redacție: „În prezentul Acord orice alt termen nedefinit în alineatul 1 al prezentului articol va avea</p>	<p>Nu se acceptă.</p>	<p>Formularea propusă nu schimbă esențial sensul prevederii expuse.</p>	

			semnificația atribuită de legislația Părților Contractante.”			
5.	<p><i>La art. 2 al proiectului Acordului</i></p> <p>Articolul 2</p> <p>Domeniul material de aplicare</p> <p>1. Prezentul Acord se aplică: (a) Pentru Republica Moldova: Legislației în domeniul asigurărilor sociale cu privire la pensia pentru limită de vârstă, pensia de dizabilitate cauzată de o afecțiune generală, pensia și indemnizația de dizabilitate cauzată de un accident de muncă sau o boală profesională, pensia de urmaș.</p> <p>(b) În ceea ce privește Republica Elenă: Legislației generale privind asigurarea socială cu privire la pensii, prestații de dizabilitate și de urmaș asigurate la Institutul de Asigurări Sociale (EFKA).</p> <p>2. Prezentul Acord se va aplica, de asemenea, legislației sau actelor normative care modifică, completează sau înlocuiește legislația prevăzută la alineatul 1 al prezentului Articol.</p> <p>3. Prezentul Acord se va aplica, de asemenea, unui act legislativ sau normativ a unei Părți Contractante, care extind sistemele existente la noi categorii de beneficiari sau</p>	<p><i>Casa Națională de Asigurări Sociale</i></p> <p><i>Casa Națională de Asigurări Sociale</i></p>	<p>Se propune de exclus pct.3 al articolului 2 al Acordului.</p> <p>La articolul 2 litera (a) pct. 1 și pct. 4 al Acordului, se propune de substituit sintagma „asigurările sociale” cu sintagma „asigurările sociale de stat”.</p>	<p>Nu se acceptă.</p> <p>Se acceptă parțial.</p>	<p>Conținutul alineatului 3 este necesar pentru ambele State Contractante. În cazul modificărilor operate în legislația în domeniul acestea se vor informa reciproc despre aceste modificări.</p> <p>La pct. 4 nu poate fi substituită sintagma pentru că acesta este un punct care se referă la domeniul de aplicare a ambelor state.</p>	<p>La punctul 1 sintagma a fost substituită.</p>

	prestații. Totuși, în caz contrar, partea Contractantă vizată trebuie să anunțe cealaltă Parte Contractantă într-o perioadă de 6 luni din data publicării oficiale a Actului respectiv.					
	4. Prezentul Acord nu se va aplica unui act legislativ sau normativ care acoperă o nouă ramură a asigurării sociale, cu excepția cazului în care prezentul Acord a fost modificat în acest sens.					
6.	<i>La art. 3 al proiectului Acordului</i> Articolul 3 Domeniul personal de aplicare Prezentul Acord se aplică: (a) Cetățenilor fiecărei Părți Contractante care sunt sau au fost supuși legislației unei sau ambelor Părți Contractante precum și (b) Toate persoanele care și-au dobândit drepturile în temeiul legii care acoperă persoanele prevăzute la punctul (a).	<i>Casa Națională de Asigurări Sociale</i>	La art. 3 litera (a) al Acordului, se propune următoarea redacție: „Persoanelor care au domiciliul pe teritoriul unei Părți Contractante, care sunt sau au fost supuse legislației unei sau ambelor Părți Contractante, precum și „ La art. 3 litera (b) al Acordului, se propune de substituit sintagma „Toate persoanele” cu „Tuturor persoanelor”, precum și de înlocuit cuvântul „punctul” cu cuvântul „literă”.	Se acceptă parțial.	Articolul 3 se va expune în următoarea redacție: Articolul 3 Domeniul personal de aplicare Prezentul Acord se aplică persoanelor State ambelor Contractante care sunt sau au fost supuse legislației unuia sau ambelor State Contractante sau au obținut anumite drepturi în baza acestei legislații.	
7.	<i>La art. 4 al proiectului Acordului</i> Articolul 4	<i>Casa Națională de Asigurări</i>	La art. 4 al Acordului se propune următoarea redacție: „La aplicarea legislației sale de către o Parte	Se acceptă parțial.	Articolul 4 se va expune în următoarea redacție:	

	<p>Egalitatea de tratament</p> <p>La aplicarea legislației sale de către o Parte Contractantă, cetățenii celeilalte Părți Contractante vor fi tratați în mod egal ca și cetățenii primei Părți Contractante, cu excepția cazului în care prezentul Acord prevede altfel.</p>	<i>Sociale</i>	<p>Contractantă, persoanele prevăzute la litera (a) al art. 3 al prezentului Acord, care au domiciliul pe teritoriul unei Părți Contractante, vor fi tratați în mod egal ca și cetățenii primei părți Contractante, cu excepția cazului în care prezentul Acord nu prevede altfel”.</p>			<p>Articolul 4 Egalitatea de tratament</p> <p>Dacă acest Acord nu prevede altfel, persoanele prevăzute la articolul 3 al prezentului Acord vor beneficia de aceleași drepturi și vor avea aceleași obligații în aceleași condiții ca și cetățenii celuialt Stat Contractant în conformitate cu legislația al cărui subiect sunt.</p>
8.	<p><i>La art. 5 al proiectului Acordului</i> Articolul 5 Exportul prestațiilor</p> <p>1. Prestațiile acordate în conformitate cu legislația a unei Părți Contractante vor fi plătite beneficiarilor care domiciliază pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.</p> <p>2. Prestațiile nu pot fi micșorate, suspendate sau anulate din motiv că beneficiarul își are domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, cu excepția cazului în care prezentul Acord prevede altfel.</p> <p>3. Partea Contractantă care acordă prestațiile prevăzute la punctul 1 al prezentului articol va achita acele prestații cetățenilor</p>	<p><i>Casa</i> <i>Națională</i> <i>de Asigurări</i> <i>Sociale</i></p>	<p>La art. 5 pct. 1, al Acordului se propune următoarea redacție: ” Prestațiile acordate în conformitate cu legislația unei Părți Contractante vor fi achitate beneficiarilor care au domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.”</p> <p>La art. 5 punctul 4 al Acordului se propune de înlocuit cuvântul „paragraful” cu cuvântul „Punctul”.</p>	Se acceptă parțial		<p>Articolul 5 se va expune în următoarea redacție:</p> <p>Articolul 5 Exportul prestațiilor</p> <p>1. Prestațiile prevăzute la articolul 1 alineatul 11 incluse în domeniul material de aplicare al prezentului Acord, prevăzute în articolul 2 alineatul 1 se plătesc în conformitate cu legislația unui Stat Contractant cu beneficiarilor cu reședință sau sedere pe teritoriul celuialt Stat Contractant.</p>

<p>celelalte Părți Contractante care au reședința într-o țară terță, în aceeași condiții ca și pentru proprii săi cetățeni.</p> <p>4. Paragraful 1 al prezentului articol nu se aplică,</p> <p>a. În ceea ce privește Republica Moldova pentru: alocațiile de stat, pensiile pentru vechime în muncă și pensiilor speciale;</p> <p>b. În ceea ce privește Republica Elenă pentru:</p> <p>i. Ajutor social familial OGA (organizația pentru asigurarea agricultorilor)</p> <p>ii. Prestația de solidaritate socială acordată persoanelor pensionate (EKAS)</p> <p>iii. Prestația de solidaritate socială acordată de către OGA persoanelor vârstnice neasigurate</p> <p>iv. Orice altă sumă, supliment sau sumă forfetară acordată suplimentar unei prestații rezultate din prezentul Acord și nu este acordat pe teritoriul Republicii Elene.</p>	<p><i>Ministerul Finanțelor</i></p>	<p>Se propune de suplinut conținutul art. 5, litera (a) pct.4 al Acordului, cu următoarele tipuri de prestații: „pensiilor speciale pentru unele categorii de cetățeni”, ajutor de deces, ajutor de șomaj, indemnizația unică la naștere, indemnizația lunară pentru creșterea/îngrijirea copiilor până la vârsta de 3/2 ani.</p> <p>La articolul 5, pct.4 litera (a), reieșind din faptul că prezentul</p>	<p>Nu se acceptă</p>	<p>La articolul 2, Domeniul material de aplicare sunt prevazute prestațiile care vor fi exportate în baza Acordului. Iar la punctul 4 al articolului 5 sunt prevăzute prestațiile care nu vor fi exportate de către Părți în baza acestui</p>	<p>2. Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, prestațiile prevăzute la alineatul 1 al prezentului articol nu pot fi micșorate, suspendate sau anulate din motiv că beneficiarul își are reședința sau șederea pe teritoriul celui alt Stat Contractant.</p> <p>3. Alineatul 1 al prezentului articol nu se aplică în ceea ce privește Republica Moldova pentru: alocațiile de stat, pensiile pentru vechime în muncă și pensiile speciale acordate în conformitate cu legislația Republicii Moldova.</p>
---	---	---	----------------------	---	--

			Acord se aplică legislației în domeniul asigurării sociale de stat (articolul 2, punctul 1, litera a) al proiectului dat), iar prestația „alocația de stat” este o prestație de asistență socială, urmează a fi exclusă).		Acord.	
9.	<p><i>La art. 7 al proiectului Acordului</i></p> <p>Articolul 7</p> <p>Prevederi speciale</p> <p>3. Persoana care desfășoară o activitate independentă pe teritoriul ambelor Părți Contractante este supusă legislației acelei Părți Contractante pe al cărei teritoriu își are reședința.</p>	<p><i>Casa Națională de Asigurări Sociale</i></p>	<p>La articolul 7, pct. 3 al Acordului, se propune de substituit sintagma „reședință” cu sintagma „domiciliul”.</p>	Nu se acceptă.	<p>Articolul 1, pct.8 este definită de noțiunea de <i>reședință</i> - locul domiciliului permanent.</p>	
10.	<p><i>La art. 9 al proiectului Acordului</i></p> <p>Articolul 9</p> <p>Persoanele angajate în serviciul public</p> <p>2. Persoana, angajată în serviciul public al unei Părți Contractante care este numită într-o funcție pe teritoriul celeilalte Părți Contractante va fi supusă legislației primei Părți Contractante pentru toate aspectele legate de această funcție.</p>	<p><i>Casa Națională de Asigurări Sociale</i></p>	<p>La art. 9, pct.2 al Acordului se propune următoarea redacție: „Persoana domiciliată pe teritoriul unei Părți Contractante care este angajată în serviciul public pentru cealaltă Parte Contractantă, în legătură cu serviciul va fi supusă legislației primei Părți Contractante”.</p>	Se acceptă parțial		<p>Articolul 9 se va expune în următoarea redacție:</p> <p>Articolul 9</p> <p>Persoanele angajate în serviciul bugetar</p> <p>1. Angajatul public va fi supus legislației Statului Contractant căruia îi este supusă administrația care îl angajează.</p> <p>2. Persoana domiciliată pe teritoriul unui Stat Contractant care este angajată în</p>

					sectorul bugetar sau public pentru celălalt Stat Contractant, va fi supusă numai legislației statului de domiciliu al acesteia. Totuși, dacă acea persoană este cetățeanul aceluiași Stat Contractant în care este angajată, atunci, aceasta poate, într-o perioadă de șase luni de la începerea activității sau de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, să aleagă să fie supusă doar legislației Statului Contractant în care el/ea este angajată.
					Articolul 10 a fost expus în următoarea redacție: Articolul 10 Relații diplomatice și consulare Prezentul Acord nu afectează dispozițiile Convenției de la Viena din 18 aprilie 1961 cu privire la relațiile diplomatice nici ale Convenției de la Viena din 24 aprilie 1963 cu privire la relațiile consulare.
					Propunerea a fost înaintată în cadrul primei runde de negocieri nu a fost susținută de partea elenă.
					Nu se acceptă.
					La art. 10 se propune excluderea parantezelor și completarea la final cu expresia „dacă prin tratate bilaterale nu este prevăzut altceva”. Propunerea dată este făcută în contextul când între Republica Moldova și Republica Elenă va fi semnat un tratat, care va permite angajarea în câmpul muncii a membrilor personalului misiunilor diplomatice.
					<i>Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene</i>
					<i>La art. 10 al proiectului Acordului</i> Articolul 10 Misiuni diplomatice și posturi consulare Pentru membrii misiunilor diplomatice și posturilor consulare se vor aplica dispozițiile relevante ale Convenției de la Viena din 18 aprilie 1961 cu privire la relațiile diplomatice și ale Convenției de la Viena din 24 aprilie 1963 cu privire la relațiile consulare.
11.					

12.	<p><i>La art. 13 al proiectului Acordului</i></p> <p>Articolul 13</p> <p>Totalizarea perioadelor de asigurare</p> <p>1. Dacă legislația unei Părți Contractante condiționează acordarea, păstrarea sau restabilirea dreptului la pensie de realizarea perioadelor de asigurare, Instituția Competentă a acestei Părți Contractante va totaliza, dacă este necesar, perioadele de asigurare realizate conform legislației celeilalte Părți Contractante ca și cum ar fi perioade realizate conform propriei legislații în măsura în care acestea nu se suprapun și că prezentul Acord nu prevede altfel.</p> <p>2. Dacă după totalizarea perioadelor de asigurare menționată în prezentul articol, persoanei nu i se acordă dreptul la pensie, Instituția competentă a Părții Contractante ia în considerare perioada de asigurare realizată într-o țară terță, cu care ambele Părți Contractante sunt legate printr-un Acord în domeniul securității sociale care prevede totalizarea perioadelor de asigurare.</p> <p>3. Perioadele de asigurare în Republica Moldova vor fi totalizate cu perioadele de</p>	Casa Națională de Asigurări Sociale	<p>La art. 13, pct. 1 și pct. 2 al Acordului, se propune de substituit sintagma „dreptului la pensie” cu „dreptului la prestație”. De asemenea, se propune de exclus pct. 1 al alineatului menționat, următoarea expresie:”și că prezentul Acord nu prevede altfel”.</p> <p>Se propune de exclus pct.3 al art.13 din Acord.</p>	Se acceptă.	<p>Articolul 13 se va expune în următoarea redacție:</p> <p>Articolul 13</p> <p>Principiu de totalizare</p> <p>1. Dacă în conformitate cu legislația unui Stat Contractant acordarea, păstrarea sau reacordarea dreptului la prestație are ca condiție realizarea perioadelor de asigurare, instituția competentă a acestui Stat Contractant numai în cazul în care condițiile necesare pentru acordarea dreptului la prestație nu sânt îndeplinite în exclusivitate prin aplicarea legislației naționale a primului Stat Contractant, totalizează perioadele de asigurare realizate conform legislației celuiilalt Stat Contractant ca și cum ar fi perioade realizate conform propriei legislații în măsura în care acestea nu se suprapun.</p> <p>2. Dacă după</p>
-----	--	--	---	-------------	---

	<p>asigurare și reședință în Republica Elenă pentru îndeplinirea condițiilor de acordare a pensiilor la nivel național în conformitate cu legislația elenă.</p>					<p>totalizarea perioadelor de asigurare menționată în alineatul 1 al prezentului articol, persoanei nu i se acordă dreptul la prestație, Instituția competentă a Statului Contractant, în conformitate cu prevederile prezentului Acord, ia în considerare perioada de asigurare realizată într-o țară terță, cu care ambele State Contractante sunt legate printr-un Acord bilateral în domeniul securității sociale care prevede totalizarea perioadelor de asigurare, cu condiția că aceste perioade nu se suprapun.</p>
13.	<p><i>La art. 15 al proiectului Acordului</i></p> <p>Articolul 15</p> <p>Calcularea prestațiilor în conformitate cu legislația Republicii Moldova</p> <p>3. Dacă prestațiile în conformitate cu legislația Republicii Moldova sunt calculate în baza veniturilor sau contribuțiilor plătite conform</p>	<p><i>Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene</i></p> <p><i>Casa Națională de Asigurări</i></p>	<p>La art. 15 paragraful 2, subalineatele urmează a fi numerotate cu litere.</p> <p>La art. 15, pct. 3 al Acordului, se propune următoarea redacție: „Dacă prestațiile în conformitate cu</p>	<p>Se acceptă</p> <p>Nu se acceptă.</p>	<p>Modificarea a fost operată în textul Acordului.</p> <p>Formularea propusă nu schimbă esențial sensul prevederii</p>	

	legislației sale, instituția competentă va lua în considerare veniturile și contribuțiile plătite exclusiv conform legislației pe care o aplică.	<i>Sociale</i>	legislația Republicii Moldova sunt calculate conform legislației sale, instituția competentă va lua în considerare venitul mediu asigurat conform legislației pe care o aplică”		expuse.	
14.	<p><i>La art. 17 al proiectului Acordului</i></p> <p>Articolul 17 Acord Administrativ</p> <p>1. Termenele și condițiile pentru aplicarea prezentului Acord vor fi stabilite într-un Aranjament Administrativ care urmează a fi convenit de către Părțile Contractante.</p> <p>2. Organismele de legătură a fiecărei Părți Contractante vor fi desemnate în Aranjamentul Administrativ.</p>	<p><i>Casa Națională de Asigurări Sociale</i></p>	<p>Se propune de redenumit art. 17 al Acordului, din „Acord Administrativ” în „Aranjament Administrativ”. Iar la pct. 2 se propune de substituit expresia „Organismele de legătură” cu „Organismele de legătură și instituțiile competente”.</p>	Se acceptă.		<p>Articolul 17 se va expune în următoarea redacție:</p> <p>Aranjament Administrativ</p> <p>1. Termenele și condițiile pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord vor fi stabilite într-un Aranjament Administrativ care urmează a fi convenit de către Autoritățile competente și considerat parte integrantă a prezentului Acord.</p> <p>2. Organismele de legătură și instituțiile competente a fiecărui Stat Contractant vor fi desemnate în Aranjamentul Administrativ pentru implementarea prevederilor prezentului Acord.</p>
15.	<i>La art. 19 al proiectului Acordului</i>	<i>Casa Națională</i>	La articolul 19, punctul 1 al Acordului, se propune de exclus	Se acceptă		Articolul 19 va avea următorul cuprins:

	<p>Articolul 19 Plata prestațiilor</p> <p>1. Prestațiile în numerar prevăzute de prezentul Acord vor fi plătite direct beneficiarilor de către instituția competentă a fiecărei Părți Contractante, în valută liber convertibilă, fără nici o deducere pentru cheltuielile administrative.</p> <p>2. În cazul în care beneficiarului care domiciliază pe teritoriul celeilalte Părți Contractante prestația va fi plătită în euro.</p>	<p><i>de Asigurări Sociale</i></p>	<p>cuvântul „în numerar”. Punctul 2 se propune de expus în următoarea redacție: „ În cazul beneficiarului care domiciliază pe teritoriul celeilalte Părți Contractante prestația va fi plătită în valută oficială a statului său. Transferul mijloacelor bănești va fi efectuat în euro.”</p>		<p>Articolul 19 Plata prestațiilor</p> <p>1. Prestațiile prevăzute de prezentul Acord vor fi plătite direct beneficiarilor de către Instituția competentă a fiecărui Stat Contractant, în valută sa națională, fără nici o deducere pentru cheltuielile administrative.</p> <p>2. Dacă beneficiarul domiciliază pe teritoriul celuialt Stat Contractant prestația va fi plătită în euro.</p>
15.	<p><i>La art. 21 al proiectului Acordului</i></p> <p>Articolul 21 Rapoartele medicale</p> <p>1. La cererea Instituției Competente a unei Părți Contractante, Instituția Competentă a celeilalte Părți Contractante va oferi gratis opiniile medicale și alte rapoarte medicale de care dispune cu privire la dizabilitatea unui beneficiar sau solicitant.</p> <p>2. În cazul în care Instituția</p>	<p><i>Casa Națională de Asigurări Sociale</i></p> <p><i>Centrul Național pentru Protecția Datelor cu Caracter</i></p>	<p>Se propune de redenumit art. 21 al Acordului din „Rapoarte medicale” în „Expertiza medicală”. Pct. 1 al Acordului, se propune de substituit expresia „opiniile medicale” cu „examinările medicale”. La art. 21 propunem includerea la alin. 1 al acestui articol, cuvântul „motivată”, imediat după cuvântul „cererea”; La finele aceluiași alineat, a sintagmei „care este strict necesară</p>	<p>Se acceptă.</p> <p>Nu se acceptă.</p>	<p>Modificările au fost introduse în text.</p> <p>Protecția datelor cu caracter personal este reglementată la articolul 23 al Acordului nefiind necesar completarea cu un alineat privind</p>

	Competență a unei Părți Contractante solicită de la Instituția Competentă sau Organismul de Legătură a celeilalte Părți Contractante de a examina din punct de vedere medical o persoană care are domiciliul sau reședința pe teritoriul ultimei Părți Contractante, această Instituție sau Organism de Legătură va efectua examinarea medicală conform legislației sale și pe cheltuiala Instituției sau Organismului de Legătură care a solicitat examinarea.	<i>Personal</i>	pentru realizarea scopului prezentului Acord"; Completarea articolului cu un nou alineat după cum urmează: „3. Prelucrarea acestor date cu caracter personal urmează a fi efectuată cu respectarea rigorilor stabilite de art.23 al prezentului acord și celor prevăzute de legislația națională a Părții Contractante”.	protecția datelor la fiecare articol separat. Prin urmare acest articol reglementează protecția datelor utilizate în scopul stabilirii, calculării și acordării prestațiilor prevăzute de Acord. Respectiv datele solicitate și utilizate de instituțiile competente se vor utiliza exclusiv pentru realizarea scopului Acordului.	Articolul 23 se va denumi „Protecția datelor cu caracter personal”.
16.	<p><i>La art. 23 al proiectului Acordului</i></p> <p>Articolul 23</p> <p>Protecția informației cu caracter personal</p> <p>(1) Orice date cu caracter personal care sunt expediate de către o Parte contractantă sunt prelucrate numai în scopul implementării prezentului Acord. Prelucrarea datelor cu caracter personal se efectuează în conformitate cu Convenția de la Strasbourg pentru protecția persoanelor referitor la prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal din 28 ianuarie 1981 și cu legislația națională a Părților Contractante care reglementează protecția datelor cu caracter</p>	<p><i>Casa Națională de Asigurări Sociale</i></p> <p><i>Centrul Național pentru Protecția Datelor cu Caracter Personal</i></p>	<p>Se propune de redenumit articolul 23 al Acordului din „Protecția informației cu caracter personal” în „Protecția datelor cu caracter personal”.</p> <p>La art. 23 alin. 4 sugerăm includerea obligației autorităților care transmit/recepționează date cu caracter personal de a asigura nu doar securitatea ci și confidențialitatea datelor care vor face obiectul transmiterii transfrontaliere;</p> <p>Considerăm oportun specificarea mijloacelor prin care poate avea loc schimbul de informații (recomandabil fiind utilizarea punctelor de acces într-un cadru</p>	Se acceptă.	<p>Propunerile Centrului au fost înaintate în cadrul negocierilor la care partea Elenă a remarcat că <i>Grecia aplică prevederile legislației recente UE privind protecția datelor personale, și anume Regulamentul UE nr. 679/2016.</i></p>

<p>personal.</p> <p>(2) Datele cu caracter personal transmise trebuie să fie exacte și în volumul necesar pentru realizarea unui scop sau a unei sarcini determinate, luând în considerare dispozițiile prezentului Acord. În caz de necesitate, datele inexacte sau incomplete vor fi rectificate, completate, distruse sau prelucrarea acestora va fi stopată.</p> <p>(3) După realizarea scopului pentru care au fost transmise, datele vor fi distruse. Partea Contractantă care a transmis datele va fi informat despre distrugerea datelor și motivul pentru care au fost distruse.</p> <p>(4) Autoritățile și instituțiile competente ale Părilor Contractante întreprind măsuri adecvate de securitate tehnică și de organizare, în vederea împiedicării distrugerii, modificării, pierderii incidentale sau nesancționate a datelor cu caracter personal, precum și pentru prevenirea prelucrării nesancționate a acestora.</p> <p>(5) Persoana vizată este în drept să solicite informația privind datele sale cu caracter personal existente, scopul cu care acestea sunt sau au fost prelucrate. Dreptul persoanei vizate la acest tip de informație este reglementat de</p>		<p>securizat comun, cu utilizarea unui protocol de comunicații securizat și a rețelei securizate, utilizarea metodelor de criptare și a altor măsuri tehnico-organizaționale și de regim etc.).</p> <p>La art. 23 alin. 5 și anume: Informarea subiectului inclusiv și despre temeiul, juridic, durata de prelucrare, destinarii cărora le sunt/au fost dezvăluite aceste date cu caracter personal; Totodată, este oportun precizarea dreptului de acces, de intervenție și de opoziție asupra acestora, în conformitate cu legislația națională a Părilor Contractante.</p> <p><i>Pățile contractante garantează faptul că respectarea cerințelor privind protecția datelor cu caracter personal prevăzute în prezentul Acord este sub controlul Autorității naționale de protecție a datelor cu caracter personal, în conformitate cu legislațiile respective ale Părilor contractante. În caz de încălcare a dreptului la protecția datelor cu caracter personal, persoanele afectate vor avea drept de reclamație, inclusiv de recurs în instanța de judecată, în conformitate cu legislația națională a Părilor contractante respective.</i></p>
--	--	--

	legislația cu privire la protecția datelor a Părții Contractant de la care această informație se solicită. Acordarea acestui tip de informație poate fi refuzată în scopul implementării prezentului Acord, a asigurării securității statului, a ordinii publice, prevenirii acțiunilor criminale și protecției drepturilor și libertăților fundamentale ale persoanelor terțe.					
17.	<p><i>La art. 25 al proiectului Acordului</i></p> <p>Articolul 25</p> <p>Comunicarea</p> <p>1. Autoritățile și instituțiile competente, precum și Organismele de legătură ale ambelor Părți Contractante pot comunica reciproc în limba oficială a fiecărei Părți Contractante.</p> <p>2. Autoritățile competente, Organismele de legătură și Instituțiile unei Părți Contractante nu pot respinge cererile, demersurile, sau alte documente pe motiv că acestea nu sunt întocmite în limba sau scriptul oficial a celeilalte Părți Contractante.</p>	<i>Casa Națională de Asigurări Sociale</i>	La art. 25, pct. 2 al Acordului, se propune de substituit sintagma „în limba sau scriptul oficial” cu „limba oficială”.	Se acceptă.		<p>Punctul 2 al art. 25 se va expune în următoarea redacție:</p> <p>2. Autoritățile competente, Instituțiile competente și Organismele de legătură ale unui Stat Contractant nu pot respinge cererile, contestațiile sau alte documente pe motiv că acestea nu sunt întocmite în limba oficială a celuialt Stat Contractant.</p>
18.	<p><i>La art. 26 al proiectului Acordului</i></p> <p>Articolul 26</p> <p>Soluționarea litigiilor</p> <p>Autoritățile competente vor</p>	<i>Casa Națională de Asigurări Sociale</i>	La art. 26 al Acordului, se propune de substituit sintagma „Acordul său Administrativ” cu „Aranjamentul Administrativ”.	Nu se acceptă	Articolul 26 se referă la soluționarea litigiilor pe marginea Acordului. Un astfel de articol se regăsește și textul	<p>Articolul 26 se va expune în următoarea redacție:</p> <p>„Articolul 26 Soluționarea litigiilor</p>

	soluționa orice dispută privind interpretarea și aplicarea prezentului Acord și Acordul său Administrativ prin negocieri directe.	<i>Ministerul Justiției</i>	Totodată, întru utilizarea terminologiei de specialitate conform Convenției de Viena cu privire la dreptul tratatelor, încheiată la 23 mai 1969, recomandăm utilizarea termenului „diferende” în loc de „litigii” și „dispute” în cadrul art.26.	Se acceptă	Aranjamentului administrativ. Modificarea a fost introdusă în text.	Orice diferende care poate apărea la interpretarea sau implementarea prezentului Acord se vor soluționa prin consultări sau negocieri între Autoritățile competente.
19.	<p><i>La art. 28 al proiectului Acordului</i></p> <p>Articolul 28</p> <p>Recunoașterea hotărârilor și documentelor executorii</p> <p>1. Toate deciziile Autorităților Competente sau ale Instituțiilor de securitate socială și toate hotărârile instanței judecătorești a unei Părți Contractante sunt recunoscute ca atare de cealaltă Parte Contractantă.</p> <p>2. Partea Contractantă care trebuie să recunoască documentele prevăzute la punctul 1 al prezentului articol poate refuza această recunoaștere numai în condițiile în care contravin legislației naționale.</p> <p>3. Toate deciziile i recunoscute în conformitate cu punctul 1 al prezentului articol vor</p>	<p><i>Casa Națională de Asigurări Sociale</i></p>	<p>La art. 28, pct. 1 al Acordului, se propune de expus în următoarea redacție: „Hotărârile instanțelor judecătorești ale unei Părți Contractante vor fi și pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.</p> <p>La pct. 3 al Acordului, se propune următoarea redacție: „Hotărârile instanțelor judecătorești trebuie să fie însoțite de o atestare care să confirme caracterul lor executoriu”.</p>		<p>În cadrul negocierilor s-a decis excluderea acestui articol și respectiv fiecare Stat Contractant va aplica prevederile legislației naționale.</p>	

	fi puse în aplicare de către cea de-a doua Parte Contractantă. Metoda de implementare se va conforma legislației unor astfel de decizii ale Părții Contractante în care va avea loc implementarea. Deciziile trebuie să fie anexate printr-un ordin de executare în conformitate cu legislația Părților Contractante.	<i>Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene</i>	Se propune a expune paragraful 6 din art. 30 într-un articol separat anterior actualului art. 30, or prevederile acestuia nu corespund cu denumirea articolului. Noul articol urmează a fi expus în următoarea redacție: Articolul 30 Modificări și completări Prezentul Acord poate fi modificat și completat, la înțelegerea reciprocă a Părților Contractante. Modificările și completările la prezentul Acord vor fi perfectate prin Protocoale adiționale, care vor fi parte integrantă al Acordului și vor intra în vigoare în conformitate cu art. 31 al prezentului Acord.	Se acceptă parțial		În cadrul negocierilor în contextul excluderii unor articole, modificarea și completarea Acordului, a fost prevăzută la alineatul 6 al articolului 28 a Acordului, și va avea următorul cuprins: 6. Prezentul Acord poate fi completat sau modificat prin acordul reciproc al Statelor Contractante. Aceste completări sau modificări intră în vigoare prin aceeași procedură prevăzută pentru prezentul Acord.
20.	<i>La proiectul Acordului</i>		Respectiv, urmare a modificărilor de mai sus art. 30 din proiect va deveni art. 31. În ultimul alineat al actualului art.30 din proiect, cuvintele „va prevala”	Se acceptă		Se va expune în următoarea redacție: Întocmit la laîndouă

			vor substitui cu cuvintele „va fi de referință.”			exemplare originale fiecare în limbile română, greacă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare a Acordului, textul în limba engleză va fi de referință.
--	--	--	--	--	--	--

Ministru

Marcel SPATARI